



| | |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Evento | Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS |
| Ano | 2015 |
| Local | Porto Alegre - RS |
| Título | Análise de termos relacionados a agrotóxico em língua espanhola |
| Autor | MAUREN THIEMY ITO CERESER |
| Orientador | CLECI REGINA BEVILACQUA |

Análise de termos relacionados a *agrotóxico* em língua espanhola

Autor: Mauren Thiemy Ito Cereser
Orientador: Cleci Regina Bevilacqua
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. Entende-se por Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) as unidades sintagmáticas ou oracionais, recorrentes e prototípicas de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresentam certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013). Como exemplos de CLEs temos *adulterar agrotóxicos* (em português) e *aprovechamiento de residuos* (em espanhol). O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) e *on-line* de CLEs, utilizando as bases textuais e ferramentas disponibilizadas no Acervo Termisul. O objetivo do presente trabalho é analisar os termos relacionados a *agrotóxico* em língua espanhola, a fim de identificar as relações e diferenças entre eles. Os termos a serem estudados são: *agroquímico*, *plaguicida*, *pesticida*, *biocida*, *producto fitosanitario*. Para realizar a análise, foram seguidas as seguintes etapas: a) busca das definições dos termos em dicionários e glossários especializados; b) constituição de *corpora* com textos legais de países hispanos para cada um dos termos; c) coleta de contextos utilizando a ferramenta *Concordance* do programa AntConc; d) busca de traços definitórios nos *corpora* e nos dicionários especializados; e) a partir dos dados coletados, elaboração de mapas conceituais para entender as relações existentes entre os termos. Fazem parte do quadro teórico desta pesquisa princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004), dos Mapas Conceituais (MOREIRA, BUCHWEITZ, 1987). Os resultados obtidos auxiliarão na identificação dos equivalentes adequados para as CLEs formadas por esses termos em língua espanhola.

Palavras-chave: Terminologia; Combinatórias Léxicas Especializadas; Mapas Conceituais; Agrotóxico; Língua Espanhola.